

## Основы переводческой критики в сфере кино/видео перевода

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

*Соловьева Ксения Вадимовна*

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

*E-mail: goth-off@yandex.ru*

В настоящее время всё больше внимания стало уделяться сравнительно новому течению в индустрии кино/видео перевода - аудиовизуальному переводу. К закадровому озвучиванию и дубляжу присоединилась улучшенная техника субтитрирования, позволяющая реципиенту слышать оригинальную звуковую дорожку без постороннего вмешательства. Тем не менее, с развитием технологий повысилось и качество озвучивания: актеры стараются попадать в движение губ персонажей как можно точнее, а текст перевода, несмотря на многочисленные трансформации, максимально точен при сравнении с оригиналом.

Однако, как показывает практика, современные переводы не только превосходят по качеству работы переводчиков-дилетантов двадцатилетней давности, но и порой оказываются намного хуже предшественников. Это может быть связано, опять же, с некомпетентностью специалистов и низким уровнем владения языком оригинала и языком перевода. Кроме того, в некоторых случаях у специалистов есть только сценарий (транскрипт) - то есть они не опираются на видео и, по сути, переводят «вслепую». Так, например, какой-либо предмет, показанный на экране, может полностью отличаться от своего текстового аналога.

Справедливо полагать, что работа переводчиков в сфере мультипликации имеет свои достоинства и недостатки. Лотман. Ю.М. утверждает, что мультипликационные фильмы имеют свой собственный язык, а именно особую семиотическую систему, по-своему отражающую окружающий мир [5]. Отстраненность от более естественного вида съемки кинолент способствует большей свободе в выборе переводческих стратегий: благодаря упрощенной прорисовке артикуляционного аппарата персонажей можно подбирать более сложные лексические и грамматические конструкции, в отличие от произведений киноискусства, где желательнее синхронизировать реплики оригинала и перевода в соответствии с речевым аппаратом живых актеров. Особенность такого текста с аудио- и видеорядом подразумевает и обязательное преобладание наглядно-образного мышления у зрителей - соответственно, при переводе нарушать баланс визуальных и аудиальных средств категорически нельзя [3].

Крайне важно контролировать качество переведенных текстов во избежание лексических и грамматических ошибок, критических несоответствий текста перевода с визуальным рядом и различного рода крупных и мелких нарушений. Последние могут быть связаны не только с передачей самого содержания, но и других аспектов оригинального текста: например, стилистики, объективности и субъективности информации [1].

Для предотвращения вышеуказанных недостатков необходимо обратить особое внимание на такое явление, как «переводческая критика». Это понятие представляет собой «специфическую оригинальную творческую деятельность, отражающую субъективное восприятие, толкование и оценку критиком художественно-эстетических качеств оригинального текста и художественно-эстетической передачи его в новом языковом бытии его перевода» (Цит. по: Воронина, 2012, с. 203).

Однако опираться исключительно на данное определение нецелесообразно - необходимо также рассмотреть историю переводческой критики. Работы Цицерона, святого Иеронима, Леонардо Бруни, Данте Алигьери и прочих важных научных и культурных деятелей помогают проследить динамику развития переводческих решений, учесть мнения приверженцев и оппонентов тех или иных подходов, а также усовершенствовать имеющуюся на сегодняшний момент концепцию переводческой критики, доработав уже имеющиеся критерии и предложив совершенно новые. Безусловно, значительная часть рассуждений ученых актуальна и по сей день, однако наука о переводе не стоит на месте - постоянно разрабатываются новые парадигмы научного знания, требующие отказа от устаревших теорий.

Немаловажным отражением перевода, хорошего или плохого, являются категории адекватности и эквивалентности. На протяжении нескольких десятилетий было создано большое количество концепций, в том числе и многоуровневых, посвященных оценке перевода с точки зрения передачи смысла (Егер, Комиссаров, Найда, Рецкер, Федоров, Швейцер). Все эти трактовки по-своему верны, однако при их сравнении можно обнаружить некоторые различия, особенно в интерпретации и построении уровней эквивалентности [4]. Тем не менее, это всего лишь незначительная часть исследований, посвященных сопоставлению исходных и переводных текстов.

\*\*\*

Проведенное исследование на примере мультфильма «Время приключений» («Adventure Time») показало, что перевод кино/видео материалов требует от переводчиков-специалистов следующих обязательных качеств: свободного владения переводческой компетенцией - рецептивной и продуктивной языковой деятельностью вкупе с фоновыми знаниями из разнообразных дисциплин - и уместного использования всевозможных лексических и грамматических трансформаций [6]. В свою очередь, от критиков требуется создание подробного отзыва о проделанной работе, состоящего не просто из правок, но ещё и рекомендаций для улучшения качества текущих и будущих переводов.

Важно отметить, что перевести предназначенный для видеотекста сценарий недостаточно - контекст проявляется не только в предложениях, но и в видеоряде. Динамичные и статичные изображения вкупе с вербальными сообщениями являются непосредственной частью коммуникативной ситуации. Неверная же интерпретация реалий препятствует главной задаче переводчика - максимально точной передаче смысла исходного текста средствами другого языка.

### Источники и литература

- 1) Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: ВЦП, 2009. 118 с.
- 2) Воронина И. П. К вопросу о принципах и методологии переводческой критики В.А. Жуковского [Текст] // Филологические науки в России и за рубежом: материалы Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.). СПб.: Реноме, 2012. С. 203-206.
- 3) Габрусенок М. С., Значенок В. С. Особенности перевода мультипликационного фильма с английского языка на русский и с русского на английский // Гуманитарные технологии в образовании и социосфере: сб. науч. ст. / редкол.: О.И. Уланович (отв. ред.) [и др.]. Минск: Изд. центр БГУ, 2016. с.133-139
- 4) Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник. 2-е изд. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.

- 5) Лотман Ю.М. О языке мультипликационных фильмов // Учёные записки Тартуского государственного университета. Выпуск 463. Тарту: Издательство Тартусского университета, 1978. 145 с.
- 6) Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.